



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

DETERMINAZIONE N. 865

del 16 APR. 2013

Atti n. 752/2012 al. 35

Pag. 1

SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER N. 1 LAUREATO IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE PER PRESTAZIONI NELL'AMBITO DELLA RICERCA EPIDEMIOLOGICA VOLTA ALLO STUDIO DEI RISCHI AMBIENTALI ED ALLA PROGRAMMAZIONE DI INTERVENTI PER LA SALUTE DELLA POPOLAZIONE LOMBARDA DA EFFETTUARSI PRESSO IL DIPARTIMENTO DI MEDICINA PREVENTIVA U.O. EPIDEMIOLOGIA DELLA FONDAZIONE.

IL DIRETTORE GENERALE

RICHIAMATA:

la Determinazione n. 571 dell'11.3.2010 con la quale veniva disposto di stipulare una convenzione tra la Regione Lombardia – Direzione Generale Sanità, l'Università degli Studi di Milano (Dipartimento di Medicina del Lavoro) e la Fondazione (Medicina Preventiva) per lo svolgimento di attività epidemiologica volta allo studio dei rischi ambientali ed alla programmazione di interventi per la salute della popolazione lombarda (progetto n. VIII/011403);

VISTA, la nota datata 15.3.2012 (all. 34 in atti 752/2012) con la quale il Prof. Pier Alberto Bertazzi – Direttore del Dipartimento di Medicina Preventiva – chiede che, nell'ambito del progetto soprarichiamato e per mancanza di risorse interne al proprio Dipartimento, venga indetta pubblica selezione per n. 1 laureato in possesso di laurea magistrale in Lingue e Letterature straniere per lo svolgimento di attività di traduzione testi e articoli scientifici dall'inglese, tedesco e francese all'italiano, nonché revisione di articoli prodotti in lingua relativi alla ricerca in oggetto;

VISTO l'art. 7, comma 6, del d.lgs. n. 165/2001 e successive modifiche, che stabilisce che, per esigenze cui non può farsi fronte con personale in servizio, le amministrazioni pubbliche possano conferire incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria, in presenza dei seguenti presupposti di legittimità:

- l'oggetto della prestazione deve corrispondere alla competenze attribuite dall'ordinamento all'amministrazione conferente, ad obiettivi e progetti specifici e determinati e deve risultare coerente con le esigenze di funzionalità dell'amministrazione conferente;
- l'amministrazione deve avere preliminarmente accertato l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili al suo interno;
- la prestazione deve essere di natura temporanea e altamente qualificata;
- devono essere preventivamente determinati durata, luogo, oggetto e compenso dell'incarico;

RITENUTO che, nella fattispecie di cui trattasi, ricorrano tutti i presupposti indicati dal citato art. 7, comma 6, in quanto:

- l'oggetto della prestazione rientra nei fini istituzionali dell'Ente e corrisponde ad un ambito specifico;
- mancano le risorse umane disponibili all'interno da dedicare alla suddetta attività;

IRCCS di natura pubblica



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

Pag. 2

DETERMINAZIONE N. 865

del 16 APR. 2013

Atti n. 752/2012 all. 3

- c) le prestazioni hanno durata di mesi 2 ed il collaboratore deve essere in possesso di specifici requisiti, pertanto è altamente qualificata;
d) restano definite come segue le condizioni degli incarichi e cioè:

- durata dell'incarico 30 giorni (trattandosi di prestazione occasionale) da effettuarsi nell'arco di due (2) mesi (con decorrenza dalla sottoscrizione del contratto e, comunque, dalla pubblicazione sul sito web della Fondazione);
- luogo principale di svolgimento dell'attività: Dipartimento di Medicina Preventiva – U.O. Epidemiologia;
- oggetto dell'incarico: traduzione di testi e articoli scientifici dall'inglese, tedesco e francese all'italiano nonché revisione di articoli prodotti in lingua relativi all'attività di ricerca del progetto di che trattasi;
- compenso: complessivo lordo €3.000,00– per tutta la durata dell'incarico - da pagarsi previa validazione del Dirigente Responsabile (all'importo vanno sottratti oltre agli oneri a carico dell'Ente, gli oneri fiscali e sociali a carico del collaboratore);

RICHIAMATO il regolamento di cui alla deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 24 del 30.9.2008;

RITENUTO di procedere alla selezione per il conferimento degli incarichi sopra specificati e di approvare, pertanto, l'avviso di selezione - in atti 752/2012 all. n. 36 - da pubblicarsi mediante affissione all'albo dell'Ente per 10 giorni consecutivi;

RITENUTO, altresì, che il finanziamento di detto incarico trova copertura nella seguente registrazione a cura della U.O. Amministrazione e Finanza:

- DI **2013000580** –
- funzioni epidemiologia
- prog. VIII/11403
- conto: **454092**

con i pareri favorevoli del Direttore Sanitario e del Direttore Amministrativo;

determina

per le motivazioni tutte citate in premessa che si richiamano:

1) di indire selezione pubblica, per il conferimento di incarico di collaborazione occasionale per n. 1 laureato in possesso di laurea magistrale in Lingue e Letterature straniere, alle seguenti condizioni:

n. 1 laureato in Lingue e Letterature straniere in possesso di:

- laurea magistrale in Lingue e Letterature straniere;
- conoscenza delle lingue: Inglese, Tedesco e Francese;

IRCCS di natura pubblica



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

Pag. 3

DETERMINAZIONE N. **865**

del **16 APR. 2013**

Atti n. 752/2012 all. **3**

- esperienze: nel campo redazionale in riviste scientifiche e di assistenza alla pubblicazione su riviste internazionali;
- durata dell'incarico: 30 giorni (trattandosi di prestazione occasionale) da effettuarsi nell'arco di due (2) mesi (con decorrenza dalla sottoscrizione del - contratto e, comunque, dalla pubblicazione sul sito web della Fondazione);
- luogo principale di svolgimento dell'attività: Dipartimento di Medicina Preventiva - U.O. Epidemiologia;
- oggetto dell'incarico: traduzione di testi e articoli scientifici dall'inglese, tedesco e francese all'italiano nonché revisione di articoli prodotti in lingua relativi all'attività di ricerca del progetto di che trattasi;
- compenso: complessivo lordo €3.000,00- per tutta la durata dell'incarico - da pagarsi previa validazione del Dirigente Responsabile (all'importo vanno sottratti oltre agli oneri a carico dell'Ente, gli oneri fiscali e sociali a carico del collaboratore).

2) di registrare la relativa spesa che, come richiamato in premessa, trova copertura di finanziamento nella convenzione con Regione Lombardia (codice progetto VIII/011403) così come segue:

- DI **2013000580** -
- funzioni epidemiologia
- prog. VIII/11403
- conto: **454092**

3) di approvare l'avviso pubblico di selezione nel testo distintamente in atti 752/2012 all. n. . 36.

IL DIRETTORE GENERALE

Dr. Luigi Macchi

IL DIRETTORE SANITARIO

Dr.ssa Anna Pavan

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

Dott. Osvaldo Basilico

REGISTRATA NELL'ELENCO DELLE DETERMINAZIONI

IN DATA **16 APR. 2013** AL N. **865**

Il presente provvedimento è soggetto a pubblicazione in base alle linee guida del Direttore Generale

Servizio competente: Ufficio affari generali, legale e delle assicurazioni
Responsabile del Procedimento: Avv. Giuseppina Verga

IRCCS di natura pubblica